

МИНОБРНАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение

высшего образования

«ЮЖНЫЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Институт филологии, журналистики и межкультурной коммуникации

Утверждена ученым советом
Института филологии,
журналистики и МКК
Протокол № 4 от 27.04.2015

Председатель ученого совета



Н.В. Изотова

ПРОГРАММА

ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

Направленность

Перевод и переводоведение

Уровень образования

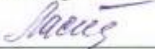
бакалавриат

Ростов-на-Дону – 2015

Программа составлена с учётом Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утверждённого приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 7 августа 2014, приказ № 940

Разработчик: д.филол.н., проф. Ласкова М.В.

Программа рассмотрена на заседании кафедры перевода и информационных технологий в лингвистике, протокол № 8 от «04» марта 2015 года,

Зав. кафедрой _____  М.В.Ласкова

Программа рассмотрена на заседании учебно-методического совета ИФЖиМКК, протокол №4 от 17 марта 2015 г.

Председатель
Кашаева



Е.Ю.

1. Цель государственной итоговой аттестации

Установление уровня подготовки выпускника по направлению 45.03.02 «Лингвистика», направленность «Перевод и переводоведение» к выполнению профессиональных задач и соответствия его подготовки требованиям государственного образовательного стандарта ФГОС ВО № 940 от 07.08. 2014.

2. Задачи государственной итоговой аттестации

Основными задачами государственной итоговой аттестации является: проверка уровня сформированности компетенций, определённых ФГОС ВО по направлению Лингвистика, принятие решения о присвоении квалификации по результатам ГИА и выдаче документа об образовании, разработка рекомендаций, направленных на совершенствование подготовки студентов по ОП «Лингвистика».

3. Виды государственной итоговой аттестации по направлению

В Блок 3 «Государственная итоговая аттестация» по направлению «Лингвистика», направленность «Перевод и переводоведение» входит защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты, а также подготовка и сдача государственного экзамена.

4. Перечень компетенций, уровень сформированности которых оценивается на государственном экзамене и защите выпускной квалификационной работы

Выпускник должен обладать следующими общекультурными компетенциями (ОК):

способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1); способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2); владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3); готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);

способностью к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-5);

владением наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-6);

владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);

способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-8);

способностью занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях (ОК-9);

способностью к осознанию своих прав и обязанностей как гражданин своей страны; готовностью использовать действующее законодательство; демонстрирует готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии (ОК-10);

готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);

способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12).

Выпускник, освоивший программу бакалавриата, должен обладать следующими общепрофессиональными компетенциями (ОПК):

способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-1);

способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-2);

владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3);

владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации (ОПК-4);

владением основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-5);

владением основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6);

способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7);

владением особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8);

готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);

способностью использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (ОПК-10);

владением навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией (ОПК-11);

способностью работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями (ОПК-12);

способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач (ОПК-13);

владением основами современной информационной и библиографической культуры (ОПК-14);

способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ОПК-15);

владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ОПК-16);

способностью оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования (ОПК-17);

способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) (ОПК-18);

владением навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива (ОПК-19);

способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности (ОПК-20).

Выпускник, освоивший программу бакалавриата, должен обладать профессиональными компетенциями (ПК), соответствующими виду (видам) профессиональной деятельности, на который (которые) ориентирована программа бакалавриата: переводческая деятельность:

владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);

владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);

владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-9);

способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10);

способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-11);

способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12);

владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13);

владением этикой устного перевода (ПК-14);

владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-15);

научно-исследовательская деятельность:

способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ПК-23);

способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-24);

владением основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой (ПК-25);

владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования (ПК-26);

способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-27).

5. Фонд оценочных средств для государственной итоговой аттестации и методические материалы

5.1. Содержание государственного экзамена

Экзаменационный билет состоит из 4-х заданий:

1. Теоретический вопрос по теории перевода.

2. Устный перевод англоязычного текста (900 п.зн.) на русский язык.
3. Письменный перевод русскоязычного текста (900 п.зн.) на английский язык.
4. Аудирование (устный последовательный перевод с английского языка на русский) до 3-х минут звучания.

Перечень вопросов по теории перевода:

1. Периодизация истории перевода: проблематика вопроса.
2. Перевод в эпоху античности, Средневековья, Возрождения.
3. Перевод в эпоху классицизма. Перевод 18-19 веков (А. Гумбольдт, Шлегель о переводе).
4. Известные переводчики 20 века, их творческая деятельность (В. Набоков, С. Маршак, К. Чуковский, Н. Галь и др.)
5. Перевод Библии на различных этапах развития общества.
6. Переводческое дело на Руси до 17 века. Деятельность Максима Грека.
7. Перевод в период реформ Петра I.
8. Золотой Век русского перевода (А. Жуковского, А. Карамзина, А. Пушкина и М. Лермонтова).
9. Особенности обучения переводу в России и за рубежом. Переводческие образовательные учреждения.
10. Концепция непереводаемости (А. Гумбольдт, теория Сепира-Уорфа, концепция А. Фёдорова) и концепция полной переводаемости. Концепция относительной переводаемости. Факторы, препятствующие полной переводаемости, их анализ.
11. Вспомогательные средства в работе переводчика (по Алексеевой).
12. Синхронный перевод в современном мире. История изучения синхронного перевода. Условия экстремальности синхронного перевода.
13. Переводоведение в Англии.
14. Переводоведение в Канаде и Франции.
15. Переводоведение в США.
16. Переводоведение в Восточной Германии.
17. Переводоведение в Западной Германии.
18. Гендерный аспект в переводоведении.
19. Лингвотекстологические аспекты перевода.
20. Лингвосемиотические аспекты перевода.

21. Лингвистическое переводоведение в России.
22. Структура курса «Общая теория перевода». Предмет, цели, задачи.
23. История возникновения перевода. Буквальный и вольный переводы. Перевод Библии в Древнем мире.
24. Основные разделы переводоведения.
25. Перевод как лингвистическая категория. Виды переводов, их общая классификация.
26. Теоретические модели процесса перевода.
27. Понятие эквивалентности перевода. Типы переводческой эквивалентности.
28. Различные подходы к определению перевода. Перевод как акт межъязыковой коммуникации. Процесс перевода и его схема.
29. Прагматика перевода. Личность автора и переводчика. Прагматическая адаптация текста.
30. Машинный перевод в ретроспективе и на современном этапе.
31. Переводы в России конца 19-20 в.в..
32. Профессиональная этика переводчика.
33. Гендерный аспект перевода.
34. Особенности перевода художественных текстов.
35. Понятие модальности. Особенности передачи модальных глаголов, их как переводческой трансформации. Десемантизированные слова. Конкретизация междометий. Генерализация. Употребление в ослабленном значении.
36. Способы перевода слов-реалий.
37. Понятие конкретизации.
38. Логическое развитие, три вида модуляции.
39. Целостное преобразование. Особенности ситуативного контекста. Связь целостного преобразования с другими видами лексических преобразований.
40. Антонимический перевод. Фразовые глаголы, клише и фразеологизмы, передаваемые с помощью антонимической трансформации. Понятие «чистой антонимии».
41. Определение грамматических приемов перевода: их классификация и сущность (классификации по Комисарову В.Н. и Казаковой Т.А.).

42. Приемы перевода метафорических единиц. Животная метафора и метафора фольклорного происхождения. Использование традиционных соответствий.
43. Приемы перевода метонимии и метонимического эпитета (полный перевод, структурное преобразование, семантическое и восстановление прямого именования).
44. Способы передачи иронии при переводе.
45. Способы перевода фразеологизмов. Типология межъязыковых эквивалентов.
46. Причины ошибок при переводе фразеологизмов
47. Ложные друзья переводчика как явление межъязыковой асимметрии. Особенности их передачи.
48. Способы передачи имени собственного. Перевод аллюзивного имени. Говорящие имена как переводческая проблема.
49. Трудности передачи эвфемистической лексики.
50. Понятие каламбура. Способы построения и передачи каламбура на переводящий язык.
51. Особенности перевода звукоподражаний и междометий.
52. Типология переводческого комментария.
53. Трудности перевода сокращений.
54. Особенности перевода рекламных текстов.
55. Специфика перевода научно-технических текстов.
56. Особенности перевода терминов.
57. Трудности перевода заголовков.
58. Проблема перевода неологизмов.
59. Термин трансформация. Различные подходы к выделению трансформаций в теоретических концепциях отечественных и зарубежных переводоведов.
60. Ошибки при переводе рекламных текстов.

Критерии оценки ответа на экзамене

При оценке студента учитываются следующие качественные показатели ответов: демонстрация практических навыков и умений перевода с учетом соблюдения лексических, грамматических, синтаксических и стилистических норм; способность осуществления эквивалентного перевода с учетом пяти уровней эквивалентности;

знание теоретического материала в области отечественного и зарубежного переводоведения;

умение последовательно адекватно осуществлять перевод с аудиозаписи с иностранного языка на русский.

Оценка **«ОТЛИЧНО»** ставится, если студент продемонстрировал глубокие знания при ответе на теоретический вопрос, осуществил качественный перевод англоязычного текста с учетом лексико-грамматических и стилистических особенностей ПЯ; представил адекватный перевод с русского языка на иностранный; смог полностью понять и последовательно передать содержание прослушанного текста.

Оценка **«ХОРОШО»** выставляется при условии знания теоретического материала, допуская некоторые фактические неточности, а также при наличии ошибок, которые не приводят к очевидному искажению смысла текста и норм переводящего языка; если при последовательной передаче содержания прослушанного текста студент не воспроизводит прецизионную лексику.

Оценка **«УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО»** ставится при поверхностном освещении теоретического вопроса, если при переводе с английского на русский и с русского на английский студентом допускаются существенные ошибки, если при последовательной передаче содержания прослушанного текста студент не воспринимает значительную часть текста.

Оценка **«НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО»** ставится, если студент не отвечает на теоретический вопрос; допускает существенные ошибки при переводе с русского языка на английский и с английского языка на русский; затрудняется последовательно перевести прослушанный текст.

5.2 Выпускная квалификационная работа является одним из видов аттестационных испытаний выпускников, завершающих обучение по основной программе по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика», направленность подготовки «Перевод и переводоведение». Выполнение выпускной квалификационной работы призвано способствовать систематизации, закреплению и совершенствованию полученных студентом знаний.

Выпускная квалификационная работа бакалавра должна иметь исследовательский или обзорно-аналитический характер. Работа может быть интегративного типа или

по фундаментальной дисциплине первой или второй языковой специальности. Работа может быть продолжением начатых на младших курсах исследований.

Критерии оценки выпускной квалификационной работы

Оценка, выставляемая экзаменационной комиссией, складывается из двух составляющих:

соответствие содержания и формы представляемой работы, наглядных иллюстративных материалов требованиям, предъявляемым к выпускным работам;

публичное выступление студента по результатам научного исследования, ответы на вопросы, участие в свободной дискуссии.

Оценка **«ОТЛИЧНО»** выставляется при всестороннем обосновании актуальности темы исследования. В теоретической части работы проведен глубокий анализ методологических исследований по проблеме, освещены вопросы ее изучения в науке; полно и четко представлены основные теоретические понятия. Практическая часть должна представлять результативный материал исследования в рамках теории вопроса. Показатели Антиплагиата – 50-100 %.

Оценка **«ХОРОШО»** выставляется, если раскрыта актуальность проблемы исследования, в теоретической части представлен обзор основной литературы по проблеме. Работа оформлена в соответствии с настоящими требованиями, однако в раскрытии темы преобладает описательный характер, не представлена собственная точка зрения. Показатели Антиплагиата – 50- 100 %.

Оценка **«УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО»** выставляется, если теоретический анализ дан описательно, библиография ограничена, суждения отличаются слабой аргументацией. Показатели Антиплагиата – 50 -100 %.

Защита ВКР проводится при наличии текста выполненной работы. Выпускная квалификационная работа в виде рукописи, подписанная обучающимся, представляется на кафедру не менее чем за 10 дней до назначенного срока защиты вместе с письменным отзывом научного руководителя.

Защита ВКР происходит на открытом заседании ГЭК при условии наличия не менее двух третей её состава. На вступительную речь, которую студент готовит заранее, в письменном виде, и, как правило, согласовывает с научным руководителем, студенту отводится 10-15 минут. При этом могут использоваться заранее подготовленные схемы, графики, диаграммы и другой иллюстративный материал. После

вступительной речи члены ГЭК и все присутствующие имеют право задавать студенту вопросы, касающиеся темы исследования, смежных проблем или выполненного им перевода. Ответы на вопросы должны быть краткими, четкими и логичными. Студент имеет право в заключительном слове разъяснить свою точку зрения, дать объяснения по поводу отмеченных недостатков или замечаний выступающих. После защиты последнего студента согласно списку Государственная экзаменационная комиссия на закрытом заседании, на котором по решению ГЭК в отдельных случаях могут присутствовать научный руководитель с правом совещательного голоса, обсуждает итоги защиты работ. При этом учитывается продемонстрированное студентом умение четко формулировать и аргументировать свои доводы, вести научную и профессиональную дискуссию. Государственная экзаменационная комиссия может особо отметить ту или иную работу за глубокое научное исследование и практическую ценность, а студента – за умение вести научную дискуссию. По итогам защиты выпускающая кафедра может рекомендовать студента к продолжению образования в магистратуре (решение кафедры подлежит утверждению Ученым Советом ЮФУ).

Выпускные квалификационные работы, отмеченные ГЭК как особо содержательные, наиболее актуальные, могут использоваться кафедрами в учебном процессе.

Примерная тематика выпускных квалификационных работ

Особенности перевода англоязычной экономической терминологии (на материале печатных СМИ)

Способы передачи лингвостилистических средств в спортивном дискурсе

Специфика перевода искусствоведческого дискурса на материале музеев г. Санкт-Петербург (на материале английского и французского яз.)

Трудности перевода медицинских текстов (на материале английского и испанского языков)

Стилистические особенности перевода русской детской поэзии на английский язык (на примере творчества Агнии Барто)

Особенности функционирования безэквивалентной лексики в научно-популярной прессе (на материале английского и немецкого языков)

Проблема воспроизведения национального колорита при переводе русских народных сказок

Переводы И.А. Бродского: анализ переводческих принципов в контексте художественного перевода

Основная литература

а) Список рекомендуемой литературы

1. Алексеева И. С. Профессиональный тренинг переводчика. – СПб., 2001. - С. 162-164.
2. Гальперин И.Р. Стилистика английского языка. – М.: «Высшая школа», 1977.
3. Гарбовский Н.К. Теория перевода. – М.: МГУ, 2004.
4. Казакова Т.А. Практические основы перевода. – СПб.: «Издательство Союз», 2000.
5. Комиссаров В.Н., Коралова А.Л. Практикум по переводу с английского языка на русский. – М.: «Высшая школа», 1990.
6. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. М.: «Высшая школа», 1983.
7. Чужакин А. Мир перевода – 2. – М.: «Валент», 1998.
8. Слепович В.С. Настольная книга переводчика с русского языка на английский. – Мн.: ТетраСистемс, 2005.-304с.
9. Миньяр-Белоручева А.П., Миньяр-Белоручев К.В. Английский язык. Учебник устного перевода. – М.: Изд.-во «Экзамен», 2003. – 352 с.
10. Мешков О., Лэмбэрт М. Практикум по переводу с русского языка на английский. – М.: НВИ-Тезаурус, 2000. – 116 с.
11. Методические рекомендации к выполнению курсовых работ, выпускных квалификационных работ бакалавров и специалистов, магистерских диссертаций (для студентов факультета лингвистики и словесности ПИ ЮФУ). – Ростов н/Д: ИПО ПИ ЮФУ, 2010. – 60 с.

б) список дополнительной литературы

12. Черникова Ю.Н. Exploring the newspaper. Ростов н/Д: Издательство РГПУ, 1998.
13. Любимцева Л.А. Английский для финансистов. М., 2000.

14. Федорова Н.П. Варшавская А.И.. Advanced English for Translation Part 1,2 Перевод с английского языка. Повышенный уровень: В 2 ч. – Ч. 1 /Авт. – сост. Н П. Федорова, А.И. Варшавская): Учеб. Пособие для студ. высш. учеб. заведений. – СПб.: Филологический факультет СпбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2004.
15. Рецкер Я.И., Тархов В.И. Часть 2. Грамматические и жанрово-стилистические основы перевода. М., 1960
16. Фрадкин М. Ш. Двусторонний перевод. Пособие по английскому языку для институтов и факультетов иностранных языков. Издательство «Высшая школа», Москва 1964.
17. Мешков О., Лэмберт М. Практикум по переводу с русского языка на английский.
18. Белякова Е.И. Переводим с английского. Спб., 2003.
19. Чужакин А. П. Мир перевода-5. Practicum.- М.: Валент, 1998.
20. Бархударов Л. С. Тетради переводчика: Вып. 20/Под ред. Проф. Л.С. Бархударова. – М.: Высш. Шк., 1983.
21. Гуськова Т.И., Зиборова Г.М. Трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский. М. 2000.

в) программное обеспечение и Интернет-ресурсы

<http://www.wsu.edu/~brians/errors/errors.html>

<http://www.resourceroom.net/readspell/index.asp>

<http://www.pacificnet.net/~sperling/quiz/#idioms>

<http://www.english.language.ru/>

<http://www.lawforkids.org/>

<http://www.langust.ru/>

<http://som.fio.ru/items.asp?id=10001036>

<http://www.fluent-english.ru>

www.bartleby.com/101

www.bartleby.com/61

<http://owl.english.purdue.edu>

<http://www.bartleby.com/141/>

<http://1-2-3-resumes.com/>

<http://www.englishlearner.com/tests/test.html>

<http://www.museum.ru>